

### **Anglické výpůjčky v čínštině**

Práce se věnuje vypůjčování slov mezi angličtinou a čínštinou. Je rozdělena do tří kapitol, kde první kapitola se věnuje popisu procesů a důvodů půjčování slov mezi dvěma jazyky v kontextu slovní zásoby. Obecný popis je uveden na příkladech čínštiny a angličtiny. Již v první kapitole se autorka dotýká problému klasifikace jazykových výpůjček a rovněž si všímá sociolingvistických souvislostí, současných tendencí ve vypůjčování výrazů z cizích jazyků v moderní čínštině a stručně popisuje vypůjčování slov v předmoderním období.

Ve druhé kapitole se podrobněji věnuje klasifikaci výpůjček. Autorka v této části popisuje dva rozdílné systémy v přístupu k výpůjčkám – jednak systém “euroamerický” a na druhé straně systém čínský, který v mnohém vychází ze specifické povahy čínského písemného systému.

Ve třetí kapitole se autorka věnuje výpůjčkám v kontextu změn, ke kterým při procesu vypůjčování dochází. V poslední části této kapitoly, která se týká sémantických změn, si autorka všímá, v jakých oblastech dochází k výpůjčkám nejčastěji.

Součástí práce jsou dvě přílohy – seznam anglických výpůjček v čínštině a seznam vybraných obchodních značek v čínštině, kde jsou jednotlivé výpůjčky rozděleny do tří typů (transliterace, kalk, hybridní výpůjčka).

Z formálního hlediska je práce v pořádku, práce je přehledně členěná, formulace jsou srozumitelné a bez závažnějších vad. Autorka prokázala, že tématu rozumí, všímá si sporných a problémových bodů, v dané problematice se orientuje.

Hlavním problémem, který snižuje hodnotu práce, je její nekompaktnost. Jednotlivé části nejsou navzájem propojeny, pokud se autorka někde pokusila o srovnání, je toto srovnání velmi povrchní a nejde do hloubky, případně vůbec chybí. Např. v případě druhé kapitoly jsou odlišné přístupy západních a čínských badatelů postaveny vedle sebe bez dalšího srovnání. Některé problémy a sporné body jsou autorkou sice na některých místech pojmenovány, ale není k nim na jiných místech přihlíženo, což vyplývá z již zmíněné nepropojenosti jednotlivých částí.

Některá témata jsou dle mého názoru řešena zbytečně, díky tomu i povrchně (např. vypůjčování slov v předmoderním období, sociolingvistické souvislosti), což může být v některých případech spojeno s nepříliš vhodným výběrem literatury (např. výzkumy, na které je v práci odkazováno, nepůsobí příliš věrohodným dojmem) a díky čemuž na jiná důležitá témata nevyzbylo tolik prostoru (specifický vztah mezi mluveným a psaným jazykem, rozvedení sporných bodů apod).

Přes výše zmiňované nedostatky se jedná o práci, která je zpracována poctivě a na solidních základech. Práce v zásadě splňuje požadavky bakalářské práce, proto navrhuji hodnocení velmi dobře.

Témata k diskuzi: srovnání západního a čínského systému klasifikace výpůjček; výběr literatury; vztah mluveného a psaného jazyka